

PATVIRTINTA

Lietuvos aklųjų bibliotekos direktoriaus

2022 m. balandžio 14 d. įsakymu Nr. V-19a(2023)

(Lietuvos audiosensorinės bibliotekos direktoriaus

2023 m. rugpjūčio 18 d. įsakymo Nr. V-47(2023)

redakcija)

ATLIKĖJŲ INTELEKTINIŲ PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

Vilnius

Biudžetinė įstaiga **Lietuvos audiosensorinė biblioteka**, įmonės kodas 190758323, atstovaujama direktorės Ingos Davidonienės, veikiančios pagal Lietuvos aklųjų bibliotekos nuostatus (toliau – Biblioteka) ir **Valda Bičkutė**, asmens kodas _____, veikiančios pagal individualios veiklos pažymą _____, intelektinių paslaugų teikėjas (-a) (toliau – Paslaugos teikėjas), kartu vadinamos Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi, sudarė šią intelektinių paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis).

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šia Sutartimi Paslaugos teikėjas įsipareigoja įrašyti į skaitmeninę rinkmeną ir pagal poreikį pataisyti / suredaguoti su Biblioteka suderinto leidinio iš Bibliotekos vykdomo Lietuvos kultūros tarybos finansuojamo projekto „Turintys disleksiją atranda lietuvių literatūrą: individualizuotos skaitymo galimybės EPUB formatu“ leidinių sąrašo, teksto skaitymą balsu (toliau – Atlikimą), perduoti Bibliotekai ir leidyklai „Apostrofa“, kaip bendraleidėjoms, įrašytą, suredaguotą Atlikimą ir visas atlikėjo išimtinės gretutines turtines teises į Atlikimą visam galiojimo laikotarpiui, visose teritorijose, o Biblioteka įsipareigoja priimti Atlikimą ir sumokėti atlyginimą.

Leidinių sąrašas

Nr.	Pavadinimas	Kaina, Eur	Numatytas terminas garsinimui
1	M. Ivaškevičius. Madagaskaras. Knygos formatas: EPUB su teksto-garso synchronizacija. (UŽSAKYMAS)	400	2025m. spalio 30 d.

1.2. Paslaugos teikėjas visas atlikėjo išimtinės turtines teises Sutarties 1.1. p. nurodyta apimtimi perduoda Bibliotekai bei leidyklai „Apostrofa“, kaip oficialiai leidėjai, neatlygintinai naudoti šias teises Bibliotekos funkcijų vykdymui, leidybos, platinimo ir su leidinio sklaida susijusiais tikslais, Bibliotekos ir leidyklos naudai, nepažeidžiant Lietuvos įstatymų ir Sutarties nuostatų. Platinimo terminas – neterminuotas.

1.3. Paslaugos teikėjas pats balsu įskaito (atlieka) ir įrašo į kompiuterinę rinkmeną Sutarties 1.1. p. nurodomų leidinių tekstus už fiksuotą, iš anksto sutartą atlyginimą, nustatytą Sutarties 1.1. punkte. Atlyginimas yra galutinė suma, į kurią įskaičiuoti visi darbai, įskaitant įgarsinimą, įrašymą, redagavimą ir taisymą. Papildomas atlyginimas už sugaištą laiką ar papildomus veiksmus nebus

mokamas. Sąskaitoje faktūroje nurodomas tik leidinio pavadinimas ir jam nustatyta kaina pagal Sutarties 1.1 punktą.

1.4. Atlyginimas sumokamas ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros pateikimo į Sąskaitų administravimo bendrojoje informacinėje sistemoje (SABIS) dienos. Atlyginimas sumokamas pervedant jį į Paslaugos teikėjo nurodytą sąskaitą faktūrą.

1.5. Atlikimo, Atlikimo įrašo **atitikimas Sutartyje pateiktoms sąlygoms yra esminė šios Sutarties sąlyga**. Atlikimas, Atlikimo įrašas turi atitikti Bibliotekos Garsinimo gairėse pateiktus reikalavimus.

1.6. Atlikimo **perdavimo Bibliotekai terminas yra esminė šios Sutarties sąlyga**. Paslaugos teikėjo ir Bibliotekos suderintas Atlikimo perdavimo terminas nustatomas Bibliotekos ir Paslaugos teikėjo sutarimu, jis pasirašytinai nurodomas prie konkretaus leidinio, Sutarties 1.1. p. Atlikimo perdavimo terminas gali būti pratęstas tik rašytiniu Šalių susitarimu.

1.7. Atlikimas perduodamas-priimamas pateikus sąskaitą faktūrą, kuri yra neatsiejama Sutarties dalis. Sąskaita faktūra priimama Bibliotekai įvertinus Paslaugos teikėjo pateiktą Atlikimą, Atlikimo įrašą. Biblioteka įsipareigoja Paslaugos teikėjo pateiktą Atlikimą, Atlikimo įrašą įvertinti ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo Atlikimo gavimo dienos ir raštu pranešti Paslaugos teikėjui apie atsisakymą priimti Atlikimą ir atsisakymo priežastis arba apie reikalavimą pataisyti Atlikimą, Atlikimo įrašą, kad jis atitiktų Sutarties 1.8. p. numatytas sąlygas, nurodydama pataisymui skiriamą laiką. Nepranešus Paslaugos teikėjui per šiame punkte numatytą terminą apie atsisakymą priimti kūrinį ar reikalavimą pataisyti Atlikimą, Atlikimo įrašą Atlikimas laikomas priimtu.

1.8. Nuo Atlikimo priėmimo dienos Biblioteka ir leidykla „Apostrofa“ tampa Paslaugos teikėjo (-os) visų atlikėjo išmintinių gretutinių turtinių teisių perėmėja Sutarties 1.1. p. nurodyta apimtimi. Neturtinės atlikėjo teisės į Atlikimą lieka Paslaugos teikėjui. Paslaugos teikėjas perdavęs turtines teises į Atlikimą neturi teisės savarankiškai atgaminti Atlikimo įrašo, jį platinti, viešai skelbti ar bet kokiais kitais būdais naudoti. Paslaugos teikėjas, nesilaikantis Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymo, pažeidžiantis autorių ir / ar gretutines teises, atsako įstatymų nustatyta tvarka bei atlygina teisių pažeidimu padarytą žalą.

1.9. Šia Sutartimi Šalys sutinka ir neprieštarauja, kad leidinys būtų talpinamas ir naudojamas ELVIS platformoje bei platinamas, parduodamas per leidyklos „Apostrofa“ naudojamas platinimo platformas.

1.10. Nesant atskiro Paslaugos teikėjo nurodymo, Paslaugos teikėjas – fizinis asmuo (vardas, pavardė) ar juridinis asmuo (Juridinio asmens pavadinimas) bei juridinio asmens paskirtas fizinis asmuo (vardas, pavardė), įskaitantis leidinio tekstą, yra nurodomas tituliname leidinio lape EPUB formatu su teksto–garso sinchronizacija, po kūrinio autoriaus ir kūrinio pavadinimo, arba leidinio metrikoje, visoje informacinėje ir / ar reklaminėje medžiagoje (įskaitant, bet neapsiribojant, kataloguose, apžvalgose, reklaminiuose lankstinukuose, tinklalapiuose), visuose pakartotiniuose šio leidinio leidimuose Sutartyje nurodytu jo vardu ir pavarde. Atskiru Paslaugos teikėjo nurodymu, jis turi būti nurodomas tokiu būdu:

Valda Bičkutė

(įrašyti)

2. PASLAUGOS TEIKĖJO TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI

2.1. Paslaugos teikėjas turi teisę:

2.1.1. Gauti Bibliotekos parengtą leidinių sąrašą, sudarytą įgyvendinant Lietuvos kultūros tarybos finansuojamą projektą „Turintys disleksiją atranda lietuvių literatūrą: individualizuotos skaitymo galimybės EPUB formatu“.

2.1.2. Gauti įskaityti reikalingą leidinio (knygos ar kt.) egzempliorių.

2.1.3. Naudotis Bibliotekos suteiktomis techninėmis priemonėmis ir informacijos šaltiniais, būtinais Atlikimui, Atlikimo įrašymui.

2.1.4. Įrašyti Atlikimą Bibliotekos garso įrašų studijose.

2.1.5. Gauti iš Bibliotekos konsultacijų ir mokymų, kaip naudotis techninėmis priemonėmis, būtinomis Atlikimui įrašyti.

2.1.6. Įgyvendinti asmenines neturtines gretutines teises į Atlikimą.

2.1.7. Nutraukti Sutartį Šalių sutarimu arba vienašališkai Sutarties 7 p. nustatytais pagrindais.

2.2. *Paslaugos teikėjas įsipareigoja:*

2.2.1. Rūpestingai, atidžiai ir sąžiningai įrašyti Atlikimą Sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais.

2.2.2. Įrašyti Paslaugos gavėjo (Bibliotekos) paskirtą leidinį, kurio pavadinimas ir Atlikimo perdavimo data nurodyti Sutarties 1.1 punkte.

2.2.3. Įskaitydamas leidinio tekstą laikytis Bibliotekos Garsinimo gairėse pateiktų reikalavimų. Privaloma įskaityti visą Paslaugos teikėjo su Biblioteka suderinto leidinio tekstą nuo pradžios iki pabaigos.

2.2.4. Įrašydamas Atlikimą laikytis Bibliotekos Garsinimo gairėse aprašytų Naudojimosi garso įrašų studijomis tvarkos taisyklių.

2.2.5. Vykdydamas Bibliotekos reikalavimą pataisyti Atlikimą, Atlikimo įrašą, kad jis atitiktų Sutarties 1.8. p. numatytas sąlygas, Paslaugos teikėjas privalo neatlygintinai iš naujo įskaityti tekstą ar atitinkamą jo dalį, visą įskaitomą tekstą ar jo dalį įrašyti, suderinęs darbo laiką Bibliotekos garso įrašų studijose su atsakingu Bibliotekos darbuotoju.

2.2.6. Dėl Paslaugų teikėjo kaltės sunaikinus / sugadinus skaitmeninę leidinio garso įrašo rinkmeną, Paslaugų teikėjas įsipareigoja neatlygintinai iš naujo įrašyti naujai įskaitomą leidinio tekstą ar jo dalį, suderinęs darbo laiką Bibliotekos garso įrašų studijose su atsakingu Bibliotekos darbuotoju.

2.2.7. Dėl Paslaugos teikėjo kaltės atsiradus Bibliotekos materialaus turto gedimui ar jį sunaikinus, atlyginti Bibliotekai tuo padarytą materialinę žalą.

3. BIBLIOTEKOS TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. *Biblioteka* turi teisę:

3.1.1. Naudoti Atlikimą, Atlikimo įrašą Sutarties 1.2 p. nustatytais tikslais.

3.1.2. Atiduoti Paslaugos teikėjo pradėtą ir nepabaigtą per 3 (tris) mėnesius nuo suderintos Atlikimo perdavimo datos leidinio teksto įskaitymą (Atlikimą) ir Atlikimo įrašą pabaigti kitam Paslaugos teikėjui arba kitam Paslaugos teikėjui duoti padaryti naują šio leidinio teksto įskaitymą (Atlikimą) ir Atlikimo įrašą.

3.1.3. Nutraukti Sutartį Šalių sutarimu arba vienašališkai Sutarties 7 p. nustatytais pagrindais.

3.2. *Biblioteka* įsipareigoja:

3.2.1. Laikytis kooperacijos principo, laiku pateikti paslaugos teikimui būtiną informaciją, konsultacijas, geranoriškai sudaryti sąlygas Sutarčiai vykdyti, o esant poreikiui, surengti mokymus, kaip naudotis Bibliotekos Atlikimui įrašyti reikalingomis techninėmis priemonėmis.

3.2.2. Su Paslaugos teikėju suderinti Paslaugos teikėjo įskaitomą leidinį, suderinti Atlikimo perdavimo datą. Leidinys ir Atlikimo perdavimo data nustatoma Sutarties 2.2.2 p. nustatyta tvarka.

3.2.3. Suteikti Paslaugos teikėjui leidinio, kuris turi būti įskaitomas, egzempliorių ir įskaitymo balsu įrašymui reikalingas technines priemones.

3.2.4. Priimti iš Paslaugos teikėjo kokybiškai atliktas Paslaugas gavus sąskaitą faktūrą Sutarties 1.10. p. nustatyta tvarka.

3.2.5. Pasirašyti su Paslaugos teikėju Atlikėjo intelektinių paslaugų sutartį (jei Paslaugos teikėjas yra juridinis asmuo ar fizinis asmuo, veikiantis pagal individualios veiklos pažymą).

3.2.6. Sutarties 1.7. p. nustatytais terminais bei nustatyta tvarka, sumokėti Paslaugos teikėjui atlyginimą.

4. ATSAKOMYBĖ UŽ SUTARTIES SĄLYGŲ NESILAIKYMĄ

4.1. Jei Paslaugų teikėjas vėluoja vykdyti savo įsipareigojimus, Biblioteka gali taikyti reikalavimą nuskaičiuoti po 0,02 proc. nuo faktinio atlyginimo sumos baudą už kiekvieną pavėluotą dieną.

4.2. Jei Biblioteka vėluoja sumokėti atlyginimą, ji pagal Paslaugų teikėjo reikalavimą moka 0,02 proc. delspinigių nuo vėluojamos sumokėti sumos.

5. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)

5.1. Šalys neatsako už visišką ar dalinį savo įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymą, jei tai įvyksta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių veikimo.

5.2. Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos aplinkybių veikimo negali vykdyti savo įsipareigojimų pagal Sutartį, privalo apie tai pranešti kitai Šaliai per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių veikimo pradžios.

6. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

6.1. Šalys susitaria, kad kiekvienas ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš Sutarties ar su ja susijęs, turi būti sprendžiamas derybų keliu.

6.2. Jeigu aukščiau nurodyti ginčai, nesutarimai ar reikalavimai negali būti išspręsti derybų keliu per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, Šalys susitaria spręsti juos Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, taikant Lietuvos teisę.

7. SUTARTIES GALIOJIMAS

7.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos.

7.2. Sutartis sudaroma 12 (dvylikos) mėnesių laikotarpiui. Šalims prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų raštu nepareiškus apie Sutarties nutraukimą, Sutartis pratęsiama 12 (dvylikai) mėnesių. Visa Sutarties trukmė su visais galimais pratęsimais negali būti ilgesnė kaip 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.

7.3. Sutarties Šalis, gavusi kitos Šalies pasiūlymą raštu dėl Sutarties sąlygų pakeitimo ar papildymo, turi atsakyti kitai Šaliai per 10 (dešimt) kalendorinių dienų.

7.4. Sutarties galiojimas pasibaigia:

7.4.1. Pasibaigus terminui, nustatytam Sutarties 7.2. punkte.

7.4.2. Nutraukus Sutartį Šalių sutarimu arba vienašališkai, nesikreipiant į teismą, 7.5. p. nustatytais pagrindais.

7.5. Sutartis gali būti nutraukiama vienašališkai:

7.5.1. Paslaugų teikėjui nesilaikant esminių Sutarties sąlygų, nustatytų Sutarties 1.8 p. ir 1.9 p. Apie tokį vienašališką Sutarties nutraukimą Paslaugos teikėjas raštu informuojamas prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

7.5.2. Paslaugų teikėjas, Biblioteka gali nutraukti Sutartį raštu informuojant kitą Šalį prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.

7.6. Sutartis gali būti nutraukta ir kitais Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais pagrindais.

8. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

8.1. Sutartis sudaroma dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais. Kiekviena Šalis gauna po vieną šios Sutarties egzempliorių.

8.2. Abiejų Šalių raštišku susitarimu Sutartis gali būti papildyta.

8.3. Pasikeitus Šalių rekvizitams, Šalys privalo nedelsdamos apie tai raštu informuoti viena kitą.

8.4. Vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Aprašas) 4 punktu, pirkimas laikomas žaliuoju, nes tenkina Aprašo 4.4.3 papunktyje nustatytą sąlygą, t. y., perkama tik nematerialaus pobūdžio (intelektinė) ar kitokia paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos. Papildomi aplinkos apsaugos (žalieji) kriterijai nėra nustatomi.

Šalių rekvizitai ir parašai:

Valda Bičkutė

Asmens kodas. _____

Adresas _____

Tel. _____

El. paštas: _____

Banko sąskaita. _____

Lietuvos audiosensorinė biblioteka

Įmonės kodas: 190758323

Adresas: Skroblų g. 10, LT-03142 Vilnius

Tel.: 0 666 85 307

El. paštas: info@labiblioteka.lt

Banko sąskaita: LT874040063610000434

DETALŪS METADUOMENYS

Dokumento sudarytojas (-ai)	Lietuvos audiosensorinė biblioteka 190758323, Skroblų g. 10, LT-03142 Vilnius Lietuvos audiosensorinė biblioteka 190758323, Vilnius, Skroblų g. 10, LT-03142 Valda Bičkutė, Vilniaus miesto sav., Vilnius (Vilniaus miesto sav.), J. Basanavičiaus, 41, 12, LT-03109
Dokumento pavadinimas (antraštė)	Valda Bičkutė - Atlikėjų intelektinių paslaugų teikimo sutartis 2025-09-19 (Projektas: "Turintys disleksiją atranda lietuvių literatūrą")
Dokumento registracijos data ir numeris	2025-09-22 Nr. AT-164(2025)
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	–
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	ADOC-V1.0
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Inga Davidonienė, Direktorius, Administracija
Sertifikatas išduotas	INGA DAVIDONIENĖ LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2025-09-22 16:50:22 (GMT+03:00)
Parašo formatas	XAdES-X-L
Laiko žyme nurodytas laikas	2025-09-22 16:50:37 (GMT+03:00)
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	EID-SK 2016, AS Sertifitseerimiskeskus EE
Sertifikato galiojimo laikas	2023-10-19 09:47:20 – 2028-10-17 23:59:59
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	"Registravimas" paskirties metaduomenų vientisumas užtikrintas naudojant "RCSC IssuingCA-2, VI Registru Centras - i.k. 124110246 LT" išduotą sertifikatą "DBSIS, Informatikos ir ryšių departamentas prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos, į.k.188774822 LT", sertifikatas galioja nuo 2025-05-16 11:31:08 iki 2028-05-15 11:31:08
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	–
Pagrindinio dokumento pridedamų dokumentų skaičius	–
Priedamo dokumento sudarytojas (-ai)	–
Priedamo dokumento pavadinimas (antraštė)	–
Priedamo dokumento registracijos data ir numeris	–
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	DBSIS, versija 3.5.85.4
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	Atitinka specifikacijos keliamus reikalavimus. Visi dokumente esantys elektroniniai parašai galioja (2025-09-24 08:43:56)
Paieškos nuoroda	–
Papildomi metaduomenys	Nuorašą suformavo 2025-09-24 08:43:56 DBSIS